

CIRCULAIRE N° **001** /PT/PMT/MFBCP/2023 تعميم رقم

Portant Instructions relatives aux  
modalités d'application des  
dispositions fiscales de la Loi de Finances  
pour l'exercice 2023

يتعلق بالتعليمات الخاصة بتطبيق  
الأحكام الضريبية لقانون المالية للسنة المالية 2023

A

Mesdames et Messieurs, Chers  
contribuables

إلى

السادة والسيدات، دافعي الضرائب الأعزاء

1. عملاً بالقانون المالي رقم 016/رم/2022 للسنة المالية 2023 المؤرخ 30 ديسمبر 2022، يصدر هذا التعميم لضمان التفسير المنسق للأحكام الضريبية المتعلقة به، التي دخلت حيز النفاذ اعتباراً من الأول من يناير 2023.
  2. لقد جرى وضع هذا القانون المالي في سياق الانتعاش الاقتصادي وتحسين مناخ الأعمال التجارية. وهو يكرس من بين أمور أخرى، البحث عن تحقيق أقصى قدر من الإيرادات الداخلية غير النفطية؛ وتهيئة بيئة مالية مواتية لتنمية الأعمال التجارية، وتحسين القدرة التنافسية للمؤسسات، والتصنيع، وتوظيف الشباب، ومباشرة المرأة للأعمال الحرة، والقدرة الشرائية للأسر المعيشية، والتنمية الزراعية والرعية، وتحديث الأحكام الخاصة بالجمارك والتسجيل.
  3. علاوة على ذلك، وتمشيا مع الرغبة في تحديث إدارة الضرائب، يولى اهتمام خاص لتحسين إطار التبادل والتعاون مع دافعي الضرائب (تبادل المراسلات والإقرارات والتحصيل بالوسائل الرقمية).
1. En application de la Loi N°016/PT/2022 de finances pour l'exercice 2023 du 30 décembre 2022, la présente Circulaire est prise pour assurer une interprétation harmonisée des dispositions fiscales s'y rapportant, lesquelles sont en vigueur pour compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023.
  2. Cette loi de finances est élaborée dans un contexte de reprise économique et d'amélioration du climat des affaires. Elle consacre, entre autres : la recherche de l'optimisation des recettes internes non pétrolières ; la promotion d'un environnement fiscal favorable au développement des affaires, l'amélioration de la compétitivité des entreprises, l'industrialisation, l'emploi des jeunes, l'entrepreneuriat féminin, le pouvoir d'achat des ménages, le développement agro-pastoral, la mise à jour des dispositions douanières ainsi qu'en matière d'enregistrement.
  3. Par ailleurs, en droite ligne de la volonté de moderniser l'administration fiscale, une attention particulière est accordée à l'amélioration du cadre d'échange et de collaboration avec les contribuables (échange de correspondances, déclarations et recouvrement par voie digitale).

- **De la digitalisation de l'immatriculation des contribuables et des procédures fiscales (articles 147, 995, 1059, 120 du CGI et L.5 du LPF)**
4. La Loi de finances pour l'exercice 2023 consacre définitivement la digitalisation de l'immatriculation des contribuables ainsi que des procédures liées à la transmission des lettres de mise en demeure et à la délivrance de l'attestation de versement de l'*acompte* 4%. En effet, le statut du contribuable est subordonné à l'accomplissement des formalités administratives prescrites à l'article 147 (nouveau) du Code Général des Impôts. La loi précise la liste des documents administratifs exigés pour l'immatriculation de manière obligatoire et cumulative sous peine des sanctions prévues à l'article 1059 (nouveau) du CGI. Les documents administratifs obligatoires pour l'immatriculation sont, entre autres :
- l'attestation administrative délivrée par l'Agence Nationale des investissements et des exportations (ANIE) ;
  - l'attestation d'immatriculation au Registre de Commerce et de Crédit Mobilier (RCCM) ou l'autorisation de fonctionnement pour les associations, les ONG, les organisations religieuses, les entités autonomes de l'État, les missions diplomatiques, les fondations ;
  - le plan de localisation indiquant l'adresse complète, certifié par les agents des impôts dûment habilités ;
  - l'adresse complète du siège social (ville, quartier, rue, numéro de porte, etc.) ;
  - le ou les relevé (s) d'identité bancaire ;
  - le contrat de bail ou l'acte de sincérité ;
  - le Numéro National d'Identification ou carte de séjour (pour les étrangers) ;
  - les copies de plaque d'immatriculation et carte grise pour les transporteurs de marchandises et de personnes.
5. Toute opération d'immatriculation ne peut être effectuée que dans l'application *e-Tax* en ligne par le contribuable ou par les services dédiés de la Direction de la Coordination de l'Assiette (DGI).
- **عن رقمته تسجيل دافعي الضرائب والإجراءات الضريبية (المواد 147 و 995 و 1059 و 120 من قانون الضرائب العام والفقرة L.5 من قانون المالية)**
4. يكرس قانون المالية للسنة المالية 2023 بشكل قاطع رقمته تسجيل دافعي الضرائب وكذلك الإجراءات المتعلقة بإرسال خطابات الإشعار الرسمي وإصدار شهادة دفع الإيداع بنسبة 4%. يخضع وضع دافع الضرائب لاستكمال الإجراءات الإدارية المنصوص عليها في المادة 147 (الجديدة) من قانون الضرائب العام. ويحدد القانون قائمة الوثائق الإدارية اللازمة للتسجيل الإلزامي والترامي تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في المادة 1059 (الجديدة) من قانون الضرائب العام. وتشمل الوثائق الإدارية المطلوبة للتسجيل ما يلي:
- الشهادة الإدارية الصادرة عن الوكالة الوطنية للاستثمارات والصادرات ؛
  - شهادة التسجيل بالسجل التجاري والائتمان الشخصي أو رخص عمل الجمعيات والمنظمات غير الحكومية والمنظمات الدينية والكيانات المستقلة للدولة والبعثات الدبلوماسية والمؤسسات؛
  - مخطط الموقع التي تشير إلى العنوان الكامل، والتي يصدق عليها موظفو الضرائب المعتمدون حسب الأصول ؛
  - العنوان الكامل للمقر الرئيسي (المدينة، الحي، الشارع، رقم الباب، إلخ) ؛
  - كشف أو كشوف الهوية المصرفية ؛
  - عقد الإيجار أو شهادة التزام ؛
  - رقم الهوية الوطنية أو بطاقة الإقامة (للأجانب)؛
  - نسخ من لوحات وبطاقات تسجيل ناقلي البضائع والأشخاص.
5. لا يمكن تنفيذ أي عملية تسجيل خارج تطبيق الضريبة الإلكترونية عبر الإنترنت سواء من قبل دافع الضريبة أو الدوائر المختصة التابعة لإدارة تنسيق القاعدة الضريبية (الإدارة العامة للضرائب).

6. Les lettres de mise en demeure pour les contribuables défaillants ainsi que la délivrance de l'attestation de l'acompte 4% seront également envoyées par l'administration fiscale aux contribuables via l'application *e-Tax*. Ce procédé s'effectuera graduellement et parallèlement à l'abolition de l'envoi *sous format papier*.
6. سيتم أيضًا إرسال خطابات الإشعار الرسمي لدافعي الضرائب المتخلفين عن السداد وكذلك إصدار شهادة الإيداع بنسبة 4% من قبل سلطات الضرائب إلى دافعي الضرائب عبر تطبيق الضريبة الإلكترونية. وسيتم ذلك تدريجياً وبالتوازي مع إلغاء البريد الورقي.
- **رقمنة الإقرارات والمدفوعات (المواد 849 و 855 و 865 و 867 و 868 و 866 و 996 و 999 من قانون الضرائب العام)**
7. La Loi de finances pour l'exercice 2023 prévoit le paiement des impôts et taxes via l'application *e-Tax*. Lesdits paiements sont obligatoires dans les ressorts territoriaux où l'application est fonctionnelle. Dans les provinces où l'application *e-Tax* n'est pas fonctionnelle, le paiement par virement bancaire demeure la règle pour les contribuables relevant du Régime du Réel (normal et simplifié).
7. ينص قانون المالية للسنة المالية 2023 على دفع الضرائب والرسوم من خلال تطبيق الضريبة الإلكترونية. وهذه المدفوعات إلزامية في الولايات التي يعمل فيها التطبيق. وفي الولايات التي لا يعمل فيها تطبيق الضريبة الإلكترونية، يظل الدفع عن طريق التحويل المصرفي هو القاعدة لدافعي الضرائب في النظام الحقيقي (العادي والمبسط).
8. Pour les contribuables relevant de l'Impôt Général Libérateur (IGL), le mode de paiement par *pay mobile* (plateformes de téléphonie mobile) prévu par la Loi de Finances pour l'exercice 2021 demeure en vigueur.
8. بالنسبة لدافعي الضرائب الخاضعين للضريبة المبرئة للذمة (IGL)، تظل طريقة الدفع عبر الهاتف المحمول (منصات الهاتف المحمول) المنصوص عليها في قانون المالية للسنة المالية 2021 ساري المفعول.
9. Les paiements effectués dans l'application *e-Tax* sont assortis des quittances générées et sécurisées par le système.
9. ويكون الدفع في تطبيق الضريبة الإلكترونية مصحوبًا بإيصالات ينشئها ويؤمنها النظام.
10. Tout dépôt de liasse fiscale par les contribuables du Régime du Réel au 30 avril de l'année qui suit celle de la clôture de l'exercice, doit obligatoirement être accompagné des fichiers de TVA déductible avec les mentions obligatoires (identité des fournisseurs et prestataires, les montants, adresse complète de résidence, numéro de la facture, montant de la TVA, etc.).
10. يجب أن يكون أي إيداع للإقرار الضريبي من قبل دافعي الضرائب في النظام الحقيقي في 30 أبريل من العام التالي لإغلاق السنة المالية، مصحوبًا بملفات ضريبة القيمة المضافة القابلة للخصم مع المعلومات الإلزامية (هوية الموردين ومقدمي الخدمات والمبالغ وعنوان الإقامة الكامل ورقم الفاتورة ومبلغ ضريبة القيمة المضافة، الخ).
- **تحسين محصول ضريبة القيمة المضافة (المواد 15 إلى 20 من قانون المالية 2023)**
11. La Loi de finances pour l'exercice 2023 (article 245 (nouveau) du CGI) prévoit qu'en plus des Sociétés d'État, les Établissements publics et parapublics, les entreprises privées figurant sur la liste établie par les Services
11. ينص قانون المالية للسنة المالية 2023 (المادة 245 (الجديدة) من قانون الضرائب العام) على أنه بالإضافة إلى شركات الدولة والمؤسسات العامة وشبه العامة، يتعين على الشركات الخاصة

- des Impôts, l'État et les collectivités locales, sont tenus de retenir à la source la TVA pour toutes les prestations effectuées par les fournisseurs de biens et services et des travaux. Cette retenue à la source est à opérer par les services comptables et financiers dédiés au sein de ces structures.
- المدرجة في قائمة الدوائر الضريبية والدولة والجماعات المحلية حجب ضريبة القيمة المضافة عند المصدر لجميع الخدمات التي يؤديها موردو السلع والخدمات والأشغال. وستقوم بتنفيذ هذا الحجب الدوائر المحاسبية والمالية المختصة داخل هذه الهياكل.
12. Tout comptable ou tout responsable financier des structures ci-dessus visées est tenu personnellement et pécuniairement, de la non retenue, de la retenue partielle et du non reversement intégral de la TVA retenue à la source (article 1129 (nouveau) du CGI).
12. أي محاسب أو موظف مالي مسؤول ابع للهياكل المذكورة أعلاه مسؤول شخصيا وماليا عن عدم حجب ضريبة القيمة المضافة من المصدر، أو حجبها جزئيا أو وعدم تسديدها (المادة 1129 الجديدة) من قانون الضرائب العام).
13. La Loi de finances pour l'exercice 2023 (article 17) institue la facture normalisée pour toutes les opérations effectuées par les contribuables.
13. يحدد قانون المالية للسنة المالية 2023 (المادة 17) الفاتورة القياسية لجميع معاملات دافعي الضرائب.
14. La facture normalisée est délivrée via une machine certifiée et homologuée par la Direction Générale des Impôts.
14. يتم إصدار الفاتورة القياسية عن طريق آلة مصدقة ومعتمدة من قبل الإدارة العامة للضرائب.
15. Les contribuables peuvent importer et commercialiser les machines éditrices des factures normalisées à condition d'obtenir l'agrément du Ministère en charge des finances après avis de la Direction Générale des Impôts.
15. يمكن لدافعي الضرائب استيراد وتسويق آلات الفاتورة القياسية بشرط حصولهم على موافقة الوزارة المكلفة بالمالية بعد استشارة الإدارة العامة للضرائب.
16. Les contribuables du Régime Simplifié d'Imposition (RSI) qui importeront ces machines, se feront rembourser les couts d'importation de celles-ci dès la mise en activité des machines sur une durée de deux (2) ans, à raison de 50% la première année et 50% la deuxième année. Pour les contribuables relevant de l'IGL, le remboursement des couts d'acquisition de ces machines est intégral la première année.
16. سوف تترد تكاليف الاستيراد لدافعي الضرائب في نظام الضرائب المبسط الذين سيستوردون هذه الآلات، بمجرد تشغيل الآلات على مدى عامين، بنسبة 50% في السنة الأولى و 50% في السنة الثانية. بالنسبة لدافعي ضرائب الخاضعين للضريبة المبرئة للذمة، فإن سداد تكاليف شراء هذه الآلات يكون كاملاً في السنة الأولى.
17. La facture normalisée sera rendue effective au 1<sup>er</sup> janvier 2024, un arrêté du Ministre en charge des Finances en précisera les modalités au cours de l'année 2023.
17. ستدخل الفاتورة الموحدة حيز التنفيذ في 1 يناير 2024، وستحدد طرائقها بقرار من الوزير المكلف بالمالية خلال عام 2023.
18. La Loi de finances pour l'exercice 2023 exonère des droits des douanes et de la TVA, les matériels agricoles à l'importation figurant sur le tableau ci-dessous :
18. يعفي قانون المالية للسنة المالية 2023 من الرسوم الجمركية وضريبة القيمة المضافة مواد الواردات الزراعية المدرجة في الجدول أدناه :

Positions tarifaires <small>البنود التعريفية</small>	Désignations des matériels <small>تسميات المعدات</small>
8701.9100/8701.95.00	Tracteurs agricoles de toutes puissances جرارات زراعية من جميع القوى
8433.51.00	Moissonneuses <small>حصادات</small>
8432.10.00	Charrues <small>محاريث</small>
8424.41.00/8424.49.00	Pulvérisateurs <small>رشاشات</small>
84322100/84312900	Herses <small>أمشاط</small>
84323100	Semoirs <small>مناقب البذور</small>
8432.41.00/8432.42.00	Épandeurs <small>آلات رش</small>
8479.82.00	Giro broyeurs <small>كسارات</small>
7325.91.00	Rouleaux broyeurs <small>أسطوانات كسارة</small>
8436.80.00	Cultivateurs <small>مزارعون</small>
8509.40.00	Déchetuses <small>آلات تمزيق</small>
8426.99.00	Grues hydrauliques <small>رافعات هيدرولوكية</small>
8433.20.00	Faucheuses <small>آلات حش</small>
8436.80.00	Andaineurs <small>مكابس</small>
8436.80.00	Faneuses <small>مبيسة كلاً</small>
8716.10.00	Remorques pour tracteurs <small>مقطورات جرارات</small>
8432.39.00	Planteuses pour manioc <small>غارسة نبات الكسافا</small>
8433.40.00	Presse à balle <small>مكابس بالات</small>
8427.20.00	Chariots télescopiques <small>عربات تلسكوبية</small>
8453.59.00/8433.53.00	Récolteuses <small>حصادات</small>
8716.90.10	Parties de charrettes et tombereaux à usage agricole عربات صغيرة ومكبات قمامة للاستخدام الزراعي
8716.90.90	Autres parties <small>أجزاء أخرى</small>
8432.41.00/8432.42.00	Distributeurs de fumier <small>موزع سماد</small>
8429.20.00	Niveleuses de terrain <small>ممهداث أرض</small>
3918.10.00/3918.90.00	Sous-soleuses <small>محاريث فرعية (رافعات مسطحة)</small>
8424.82.10/8424.82.90	Toutes sortes de système d'irrigation <small>جميع أنواع أنظمة الري</small>
8467.21.00	Perceuses pour la plantation d'arbre-semences آلات الحفر لزراعة البذور
3808.91.90/3808.93.90	Produits phytosanitaires (pesticides, fongicides et herbicides) مواد الصحة النباتية (مبيدات حشرات، مبيدات فطريات، مبيدات حشائش)
3822.90.00	Matériaux absorbant l'eau du sol <small>مواد امتصاص مياه التربة</small>

Les contribuables désirant importer lesdits équipements peuvent se faire délivrer une attestation d'exonération auprès des Services des Impôts et des Douanes.

ويجوز لدافعي الضرائب الراغبين في استيراد هذه المعدات الحصول على شهادة إعفاء من دوائر الضرائب والجمارك.

19. La Loi de finances pour l'exercice 2023 renforce les formalités administratives pour le remboursement de la TVA. En plus du caractère obligatoire des pièces exigées à l'article 891 nouveau du CGI, l'administration fiscale est en droit de

19. يعزز قانون المالية لعام 2023 الإجراءات الإدارية لاسترداد ضريبة القيمة المضافة. إضافة إلى الطبيعة الإلزامية للوثائق المطلوبة بموجب المادة 891 الجديدة من قانون الضرائب العام، يحق للسلطات الضريبية إجراء عمليات تدقيق ضريبية

diligenter les contrôles fiscaux à priori.

مسبقًا.

20. Les contribuables peuvent obtenir plus de détails sur le remboursement de la TVA dans le Manuel de Procédures administratives et fiscales téléchargeable gratuitement sur les applications PlayStore, App Store sur le site web du Ministère en charge des Finances : [www.finances.gouv.td](http://www.finances.gouv.td) ainsi que sur le site web de l'Observatoire Tchadien des Finances Publiques : [www.observatoire.td](http://www.observatoire.td) ou auprès des centres des impôts.

20. بإمكان دافعي الضرائب الحصول على مزيد من التفاصيل حول استرداد ضريبة القيمة المضافة في دليل الإجراءات الإدارية والضريبية، والذي يمكن تنزيله مجانًا من تطبيقات PlayStore، ومتجر التطبيقات على موقع وزارة المالية : [www.finances.gouv.td](http://www.finances.gouv.td) وعلى الموقع الإلكتروني للمرصد التشادي للمالية العامة : [www.observatoire.td](http://www.observatoire.td) أو في مراكز الضرائب.

### ■ De la réduction des dépenses fiscales (article 21 de la LF 2023)

### ■ تخفيض النفقات الضريبية (المادة 21 من قانون المالية 2023)

21. La Loi de finances 2023 (article 154 (nouveau) du CGI) prévoit que des exonérations peuvent être accordées pour une durée de 5 ans pour les contribuables de droit commun au titre de certaines activités, à l'exception des exonérations prévues dans le cadre des conventions pétrolières et/ou minières qui peuvent bénéficier des périodes d'exonérations plus longues.

21. ينص قانون المالية لعام 2023 (المادة 154 (الجديدة) من قانون الضرائب العام) على أنه يجوز منح إعفاءات لمدة 5 سنوات لدافعي الضرائب العاديين لأنشطة معينة، باستثناء الإعفاءات بموجب اتفاقيات النفط و/أو التعدين التي قد تستفيد من فترات أطول من الإعفاءات.

22. Les entreprises bénéficiaires des conventions ou accords d'exonérations doivent solliciter annuellement des attestations d'exonération auprès de l'administration fiscale. Les demandes doivent comporter la nature des biens exonérés, les montants, l'objet de la fourniture ou de la prestation exonérée ainsi que la destination.

22. يجب على الشركات المستفيدة من اتفاقيات الإعفاء التقدم بطلب سنوي للحصول على شهادات الإعفاء من السلطات الضريبية. يجب أن تشمل الطلبات طبيعة الممتلكات المعفاة والمبالغ والغرض من السلعة أو الخدمة المعفاة والمقصد.

23. Les Services des Impôts effectueront désormais des contrôles fiscaux afin de s'assurer du respect des engagements prévus dans les conventions, accords, marchés ou contrats.

23. سوف تجري الخدمات الضريبية من الآن فصاعدًا عمليات تدقيق ضريبية لضمان الامتثال للالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقيات أو العقود الصفقات أو العقود.

### ■ De la fixation du régime fiscal de l'économie numérique (article 22 de la LF 2023)

### ■ وضع النظام الضريبي للاقتصاد الرقمي (المادة 22 من قانون المالية 2023)

24. La Loi de finances pour l'exercice 2023, à travers le nouvel article 227 du Code Général des Impôts soumet à la TVA les prestations électroniques effectuées sur le territoire du Tchad.

24. جعل قانون المالية للسنة المالية 2023 من خلال المادة 227 الجديدة من قانون الضرائب العام، الخدمات الإلكترونية التي يتم تنفيذها في التراب التشادي خاضعة لضريبة القيمة المضافة.

25. Les prestations électroniques s'entendent comme celles effectuées à travers les plateformes de commerce électronique étrangères ou locales, ainsi que les commissions perçues par les opérateurs de ces plateformes.

25. تُعرّف الخدمات الإلكترونية بأنها تلك التي يتم تنفيذها من خلال منصات التجارة الإلكترونية الأجنبية أو المحلية، وكذلك العمولات التي يتلقاها مشغلو تلك المنصات.

▪ **De l'Impôt Général Libérateur et des Impôts locaux (articles 23 à 27 de la LF 2023)**

26. La Loi de finances pour 2023 (articles 32 et 33 nouveaux du CGI) aménage les modalités de calcul de l'Impôt Général Libérateur (IGL) selon les catégories des contribuables et les zones d'imposition. Désormais, le seuil d'assujettissement à l'IGL des contribuables de la catégorie G est compris entre 2 millions et 3 millions de FCFA au lieu de 0 à 3 000 000 FCFA. De ce fait les chiffres d'affaires hors taxes compris entre 0 et 2 000 000 FCFA ne sont plus soumis à l'IGL.

27. Dorénavant, les contribuables exploitant des véhicules terrestres de transport urbain et interurbain sont soumis à l'IGL Transport selon des droits fixes et des droits variables selon qu'il s'agisse du transport des marchandises ou du transport des personnes (article 35 nouveau du CGI). A la fin de chaque exercice, les exploitants desdits véhicules dont les chiffres d'affaires dépasseront les seuils d'imposition à l'IGL transport, seront imposés selon les régimes fiscaux correspondants (RSI ou RRN).

28. Quant à la taxe sur la vente de bétail, elle est désormais collectée uniquement auprès du vendeur par les collecteurs dûment désignés par les services fiscaux (articles 168 et 169 nouveaux du CGI).

29. Les produits de cette taxe seront répartis aux acteurs visés par la Loi. A ce titre, tout autre acteur non désigné et percevant les produits de la taxe sur la vente de bétail s'exposera aux sanctions en vigueur prévues par le Livre des Procédures Fiscales.

▪ **De la promotion des secteurs agropastoraux et sylvicoles (article 28 de la LF 2023)**

30. Les dispositions nouvelles de l'article 18 du CGI exonèrent de l'IRPP au titre des bénéficiaires agricoles, les surfaces cultivables destinées exclusivement aux cultures vivrières jusqu'à 10 hectares. La surface exonérée est celle continue sur un même endroit et non la somme des hectares situés dans des endroits ou localités différentes.

▪ **الضرائب العامة والضرائب المحلية (المواد 23 إلى 27 من قانون المالية 2023)**

26. ينص قانون المالية لعام 2023 (المادتان 32 و 33 الجديدتان من قانون الضرائب العام) على حساب الضريبة المبرئة للذمة وفقاً لفئات دافعي الضرائب والمناطق الضريبية. تتراوح عتبة الضريبة المبرئة للذمة لدافعي الضرائب من الفئة G الآن بين 2 مليون و 3 مليون فرنك سيفا بدلاً من ما بين 0 مليون فرنك سيفا 3.000.000 فرنك سيفا. ونتيجة لذلك، لم تعد المبيعات المعفاة من الضرائب بين 0 و 2.000.000 فرنك سيفا خاضعة للضريبة المبرئة للذمة.

27. من الآن فصاعداً، يخضع دافعو الضرائب الذين يديرون مركبات النقل البري الحضرية وما بين المدن إلى ضريبة النقل المبرئة للذمة حسب الرسوم الثابتة والرسوم المتغيرة اعتماداً على ما إذا كانت شحناً أو نقل ركاب (المادة 35 الجديدة من قانون الضرائب العام). وفي نهاية كل سنة مالية، سيتم فرض ضرائب على مشغلي المركبات المذكورة التي يتجاوز حجم مبيعاتها عتبات ضريبة النقل المبرئة للذمة وفقاً للأنظمة الضريبية المقابلة (RSI أو RRN).

28. أما فيما يتعلق بالضريبة المفروضة على بيع الماشية، فلا يتم تحصيلها الآن إلا من البائع بواسطة جامعين تعينهم سلطات الضرائب حسب الأصول (المادتان 168 و 169 الجديدتان من قانون الضرائب العام).

29. سيتم توزيع عائدات هذه الضريبة على الجهات الفاعلة المشمولة بالقانون. وعليه، فإن أي جهة فاعلة أخرى لم يتم تحديدها وتحصل عائدات الضريبة على بيع الماشية ستعرض للعقوبات السارية المنصوص عليها في كتاب الإجراءات الضريبية.

▪ **تعزيز قطاعي الزراعة والرعي والحراثة (المادة 28 من قانون المالية 2023)**

30. الأحكام الجديدة للمادة 18 من قانون الضرائب العام تعفي من ضريبة الدخل الشخصي في الأرباح الزراعية والأراضي الصالحة للزراعة المخصصة حصرياً للمحاصيل الغذائية والتي تصل حتى 10 هكتارات. المنطقة المعفاة هي المنطقة المتواصلة في نفس المكان وليس مجموع الهكتارات في أماكن أو محليات مختلفة.

▪ **De la lutte contre la fraude et l'évasion fiscales nationales et internationales (articles 29 à 33 de la LF 2023)**

▪ **مكافحة الاحتيال والتهرب الضريبيين المحليين والدوليين (المواد 29 إلى 33 من قانون الضرائب العام 2023)**

31. Les dispositions nouvelles de l'article 26-VI du CGI rappellent les règles d'amortissement des biens meubles et immeubles pris en crédit-bail prévues par l'Ordonnance N°013/PR/2014 du 12 Septembre 2014 portant introduction et réglementation des opérations de financement par crédit-bail en République du Tchad.

31. تذكر الأحكام الجديدة للمادة 26-VI من القانون العام للضرائب بقواعد استهلاك الممتلكات المنقولة وغير المنقولة المأخوذة بالإيجار المنصوص عليها في الأمر رقم 013/رج/2014 المؤرخ 12 سبتمبر 2014 بشأن إدخال معاملات تمويل الائتمان وتقنينها.

32. Les nouvelles dispositions des articles 153 et 1009 du CGI, renforcent l'obligation pour les contribuables ayant résidés au Tchad et désirant quitter le territoire de :

32. تعزز الأحكام الجديدة للمادتين 153 و 1009 من قانون الضرائب العام التزام دافعي الضرائب الذين أقاموا في تشاد ويرغبون في مغادرة أراضيها بما يلي:

- fournir à l'administration fiscale, toutes les déclarations fiscales indiquant les prélèvements opérés pour le contribuable lui-même ou pour le compte des tiers ;
- présenter à l'administration fiscale trente (30) jours avant le départ du territoire, l'Attestation de Non Redevance (ANR), ou tout autre document attestant la résidence fiscale.

- تزويد السلطات الضريبية بجميع الإقرارات الضريبية التي تبين الضرائب المفروضة على دافع الضرائب نفسه أو نيابة عن أطراف ثالثة ؛
- تقديم شهادة إبراء الذمة الضريبية أو أي وثيقة أخرى تثبت الإقامة الضريبية إلى سلطات الضرائب قبل ثلاثين (30) يوما من مغادرتها التراب الوطني.

33. Le contrôle de régularité des documents ci-dessus visés ne peut être opéré que par les agents des Services des Impôts désignés à cet effet.

33. لا يجوز التحقق من دقة الوثائق المذكورة أعلاه إلا من قبل موظفي الدوائر الضريبية المعيّنين لهذا الغرض.

34. Les nouvelles dispositions des articles 41 et 1000 du CGI prévoient pour les entités liées ou sociétés de groupe ce qui suit :

34. تنص الأحكام الجديدة للمادتين 41 و 1000 من قانون الضرائب العام على ما يلي للكيانات أو الشركات الجماعية ذات الصلة:

- l'institution de la documentation complète des prix de transfert ;
- la possibilité pour l'administration fiscale de rectifier la comptabilité des entreprises liées en cas de non-respect de l'obligation documentaire complète prévue à l'article 1000 du CGI ;
- la fixation du seuil de l'obligation de production de la documentation de prix de transfert à 500 000 000 FCFA ;
- la possibilité pour l'administration fiscale de conclure avec les entreprises, les accords préalables sur les méthodes de détermination des prix de transfert ;
- la possibilité pour l'administration

- وضع وثائق كاملة لسعر التحويل ؛
- إمكانية قيام السلطات الضريبية بتصحيح حسابات الشركات ذات الصلة في حالة عدم الامتثال للالتزام المستندي الكامل المنصوص عليه في المادة 1000 من قانون الضرائب العام؛
- تحديد عتبة إنتاج وثائق أسعار التحويل في 500.000.000 فرنك سيغا ؛
- إمكانية إبرام السلطات الضريبية اتفاقات مسبقة مع الشركات حول طرق تحديد أسعار التحويل ؛
- إمكانية إبرام إدارة الضرائب اتفاقات مسبقة حول طرق تحديد أسعار التحويل مع السلطات



fiscale de conclure avec les administrations fiscales des autres pays, dans le cadre des conventions visant à éliminer la double imposition, des accords préalables sur les méthodes de détermination des prix de transfert.

الضريبية في بلدان أخرى في سياق اتفاقات تهدف إلى إلغاء الازدواج الضريبي.

▪ **Du soutien aux jeunes, aux femmes et aux ménages (articles 34 et 35 de la LF 2023)**

▪ دعم الشباب والمرأة والأسر (المادتان 34 و 35 من قانون المالية 2023)

35. Les nouvelles dispositions de l'article 34 de la Loi de finances pour l'exercice 2023 prévoient un régime de faveur pour les jeunes de moins de 35 ans, bénéficiant des financements en provenance des fonds d'investissement ou d'appuis publics ou privés à l'entrepreneuriat.

35. تنص الأحكام الجديدة للمادة 34 من قانون المالية للسنة المالية 2023 على مخطط تفضيلي للشباب دون سن 35 عامًا، بحيث يستفيدون من التمويل من صناديق الاستثمار العامة أو الخاصة أو دعم ريادة الأعمال.

36. Les impôts exonérés sont entre autres :

36. تشمل الضرائب المعفاة ما يلي:

- l'Impôt Général Libérateur ;
- la Patente ;
- l'Impôt Minimum Forfaitaire ;
- la Taxe Forfaitaire ;
- la Taxe d'Apprentissage.

- الضريبة المبرئة للذمة ؛
- براءة الاختراع ؛
- الحد الأدنى للضريبة الموحدة ؛
- ضريبة المعدل الثابت ؛
- ضريبة التلمذة الصناعية.

37. Sont concernées par l'exonération, les activités ci-après :

37. يغطي الإعفاء الأنشطة التالية:

- agriculture (y compris le maraîchage) ;
- élevage et pêche ;
- commerce général (boutique, cabines téléphoniques) ;
- prestation des services (restauration, froid et climatisation, électricité, hygiène et assainissement, maçonnerie, menuiserie, plomberie, couture, salon de coiffure, fabrication, pressing, ateliers divers, etc.) ;

- الزراعة (بما في ذلك زراعة البستنة) ؛
- تربية الحيوانات وصيد الأسماك ؛
- التجارة العامة (المتاجر، أكشاك الهاتف) ؛
- توفير الخدمات (الأغذية، التبريد وتكييف الهواء، والكهرباء، والنظافة الصحية والصرف الصحي، والبناء، والنجارة، والسباكة، والخياطة، وتصفيف الشعر، والتصنيع، والغسيل، والورش المتنوعة، الخ)؛

- énergies ;
- numérique et innovation (TIC) ;
- agroalimentaire (transformation des produits locaux) ;
- recyclage et gestion des déchets ;
- artisanat et tourisme ;
- transport et logistique ;
- industries culturelles (y compris le mannequinat) et sportives.

- الطاقة ؛
- التكنولوجيا الرقمية والابتكار ؛
- الأغذية الزراعية (تجهيز الأغذية محليا)؛
- إعادة التدوير وإدارة النفايات ؛
- الحرف اليدوية والسياحة ؛
- النقل واللوجستيات ؛
- الصناعات الثقافية (بما في ذلك النمذجة والرياضية).

38. La durée de l'exonération est de trois (3) ans, à compter de la mise à disposition effective

38. تبلغ مدة الإعفاء ثلاث (3) سنوات ابتداءً من الاعتماد الفعلي لأموال الدعم والتسجيل لدى دوائر

des fonds d'appui ainsi que l'immatriculation auprès des Services des Impôts.

39. Les nouvelles dispositions de l'article 35 de la Loi de finances pour l'exercice 2023 prévoient un régime de faveur au bénéfice des groupements féminins ou des femmes exerçant dans le domaine de la transformation agropastorale.

40. Les impôts exonérés sont entre autres :

- l'Impôt Général Libérateur ;
- la Patente ;
- l'Impôt Minimum Forfaitaire ;
- la Taxe Forfaitaire ;
- la Taxe d'Apprentissage.

41. Sont concernées par l'exonération, les productions ci-après :

- sorgho en farine enrichie, lait frais : en yaourt, fromage, *dégué* ;
- filet de viande : en charlotte poivré, salé, pimenté ;
- tomate fraîche, en pelée, confiture, concentrée ;
- sorgho, maïs : en farine enrichie ;
- gombo, ail, oignon : transformés et conservés ;
- oseille, citron, gingembre : sirop ;
- savon local : à base de beurre de vache, karité ;
- pommade, lait : à base de beurre de karité ;
- aliments fortifiés dédiés aux enfants de 0 à 24 mois.

42. La durée de l'exonération est de trois (3) ans, à compter de la mise à disposition effective des fonds d'appui ainsi que l'immatriculation auprès des services des impôts.

▪ **De l'Impôt sur le revenu des personnes physiques (article 36 de la LF 2023)**

43. Les nouvelles dispositions de l'article 1<sup>er</sup> du Code Général des Impôts prévoient un nouveau barème dans la détermination de l'Impôt sur le revenu des personnes physiques (IRPP) établi comme suit :

الضرائب.

39. تنص الأحكام الجديدة للمادة 35 من قانون المالية للسنة المالية 2023 على نظام تفضيلي لصالح التجمعات النسائية أو النساء العاملات في مجال التصنيع الزراعي والرعي.

40. تشمل الضرائب المعفاة ما يلي:

- الضريبة المبرئة للذمة ؛
- براءة الاختراع ؛
- الحد الأدنى للضريبة الموحدة ؛
- ضريبة المعدل الثابت ؛
- ضريبة التلمذة الصناعية.

41. المنتجات التالية مشمولة بالإعفاء:

- الدقيق الغني، الحليب الطازج: الزبادي، الحبن، المفتت ؛
- لحم طري: فلفل، مالح، حار ؛
- طماطم طازجة مقشرة ومربى ومركزة ؛
- الذرة الرفيعة، الذرة: الدقيق الغني ؛
- البامية والثوم والبصل: معالجة وحفظ ؛
- الحميض، الليمون، الزنجبيل: شراب ؛
- الصابون المحلي: زبدة البقر، الشيا ؛
- مرهم، لبن: زبدة شيا ؛
- الأطعمة المدعمة للأطفال الذين تبلغ أعمارهم 0-24 أشهر.

42. تبلغ مدة الإعفاء ثلاث (3) سنوات، ابتداءً من التوفير الفعلي لأموال الدعم والتسجيل لدى الدوائر الضريبية.

▪ **ضريبة الدخل الشخصي (المادة 36 من قانون المالية 2023)**

43. تنص الأحكام الجديدة للمادة 1 من قانون الضرائب العام على جدول جديد لتحديد ضريبة الدخل الشخصي على النحو التالي:

Tranche de revenus nets imposables (en FCFA) فئة الدخل الصافي الخاضع للضريبة (بالفرنك سيغا)		Taux النسبة
Annuel سنويًا	Mensuel شهريًا	
0 à 800 000	60 000 à 67 000	0%
800 001 à 6 000 000	67 001 à 500 000	10,5%
6 000 001 à 7 500 000	500 0001 à 625 000	15%
7 500 001 à 9 000 000	625 001 à 750 000	20%
9 000 001 à 12 000 000	750 001 à 1 000 000	25%
Plus de 12 000 000	Plus de 1 000 000	30%

- **De l'élargissement de l'assiette fiscale ; de l'amélioration de la loi fiscale ; des procédures de déclarations et de contrôle de l'impôt ainsi que du cadre de collaboration entre l'administration fiscale et les contribuables (articles 37 à 44 LF 2023)**
  - توسيع القاعدة الضريبية ؛ وتحسين قانون الضرائب ؛ إجراءات الإقرار والمراقبة الضريبية وإطار التعاون بين السلطات الضريبية ودافعي الضرائب (المواد من 37 إلى 44 من قانون المالية 2023)

44. Au titre du contrôle fiscal, les nouvelles dispositions de l'article L.9 du Livre des Procédures Fiscales (LPF) précisent la notion de la notification partielle dans le cadre de la vérification de comptabilité.
44. في إطار الرقابة الضريبية، توضح الأحكام الجديدة للمادة L.9 من دفتر الإجراءات الضريبية مفهوم الإخطار الجزئي في سياق المراجعة المحاسبية.
45. La notification partielle qui peut concerner un ou plusieurs impôts d'un exercice vérifié à l'intérieur de la durée de reprise, est réputée être définitive pour l'administration. De ce fait, elle ne pourra procéder à la correction ultérieure des bases redressées sauf réclamation du contribuable.
45. يعتبر الإخطار الجزئي، الذي قد يتعلق بضريبة واحدة أو أكثر من سنة مالية تتم مراجعتها خلال فترة الاستئناف، نهائيًا للإدارة. ونتيجة لذلك، لن تتمكن من إجراء التصحيح اللاحق للأسس المصححة ما لم يطالب دافعوا الضرائب.
46. Les autres exercices non visés par la notification partielle peuvent faire l'objet de correction ultérieure dans le cadre strict du délai de reprise jusqu'à l'établissement de la notification définitive.
46. قد تخضع السنوات المالية الأخرى غير المشمولة بالإخطار الجزئي لمزيد من التصحيح في الإطار الصارم لفترة الاسترداد إلى حين وضع الإخطار النهائي.
47. S'agissant des plus-values nettes globales des cessions d'actions, d'obligations ou de parts, les nouvelles dispositions de l'article 77 du Code Général des Impôts, soumettent à la retenue à la source au titre des capitaux mobiliers, en plus des personnes physiques, les personnes morales de droit tchadien réalisant au Tchad ou à l'étranger, des cessions, même indirectes, d'actions, d'obligations ou de
47. فيما يتعلق بالمكاسب الرأسمالية الإجمالية الصافية من بيع الأسهم، والسندات أو الوحدات، فإن الأحكام الجديدة للمادة 77 من قانون الضرائب العام تخضع لضريبة الاقتطاع فيما يتعلق برأس المال المنقول، بالإضافة إلى الأشخاص الطبيعيين، والأشخاص الاعتباريين بموجب القانون التشادي الذين يقومون بعمليات النقل، وحتى التحويلات غير المباشرة، في تشاد أو في الخارج، من الأسهم أو السندات أو أسهم

parts de capital. Les taux de retenue à la source sont ceux de droit commun selon que l'opération de cession est réalisée au Tchad ou à l'étranger.

رأس المال. ومعدلات الضرائب المقتطعة هي المعدلات المنصوص عليها في القانون العام رهنا بما إذا كان البيع يجري في تشاد أو في الخارج.

48. Dans un souci d'améliorer la règle fiscale et le cadre de collaboration entre l'administration fiscale et les contribuables, les nouvelles dispositions de l'article 124 du Code Général des Impôts suppriment la retenue de 20% opérée sur les prestations des cliniques et cabinets médicaux, dans le cadre des conventions de prestations médicales. Les revenus provenant desdites prestations par les professionnels médicaux concernés seront soumis à la catégorie des bénéfices non commerciaux (BNC) prévus aux articles 49 et suivants du CGI.

48. من أجل تحسين القاعدة الضريبية وإطار التعاون بين إدارة الضرائب ودافعي الضرائب، تلغي الأحكام الجديدة للمادة 124 من قانون الضرائب العام ضريبة الاقتطاع بنسبة 20% على خدمات العيادات ومكاتب الأطباء، في إطار اتفاقات الاستحقاقات الطبية. ويخضع الدخل من هذه الخدمات من قبل المهنيين الطبيين المعنيين لفئة الربح غير التجاري المنصوص عليها في المادة 49 وما يليها من قانون الضرائب العام.

49. Les dispositions de l'article 41 de la Loi de finances pour l'exercice 2023 instituent un cadre d'échange électronique de correspondances entre l'administration fiscale et les contribuables. Les adresses électroniques de l'administration pour ces échanges seront communiquées par les Notes du Ministre en charge des Finances ou du Directeur Général des Impôts.

49. تضع أحكام المادة 41 من قانون المالية للسنة المالية 2023 إطارًا للتبادل الإلكتروني للمراسلات بين السلطات الضريبية ودافعي الضرائب. وسترسل مذكرات الوزير المسؤول عن المالية أو المدير العام للضرائب عناوين البريد الإلكتروني للإدارة من أجل هذه التبادلات.

50. Les dispositions de l'article 42 de la Loi de finances pour l'exercice 2023 instituent la possibilité pour les contribuables d'obtenir du Receveur des Impôts, un échéancier pour le paiement des impôts, droits et taxes.

50. تنص أحكام المادة 42 من قانون المالية للسنة المالية 2023 على إمكانية حصول دافعي الضرائب من مستلم الضرائب، على جدول لدفع الضرائب والرسوم والضرائب.

51. L'obtention de l'échéancier est subordonnée à une demande adressée au Directeur Général des Impôts contenant les motifs et accompagnée du certificat d'immatriculation, de la patente de l'exercice et des titres de perception.

51. يتم الحصول على الجدول الزمني عبر طلب موجه إلى المدير العام للضرائب يتضمن الأسباب ويرفق به شهادة التسجيل وبراءة الاختراع وشهادات التحصيل.

52. L'échéancier délivré par le Receveur ne suspend pas les pénalités et amendes, et ne peut excéder une durée de six (6) mois.

52. لا يوقف الجدول الزمني الذي يصدره المحصل العقوبات والغرامات ولا يتجاوز ستة (6) أشهر.

53. Les dispositions de l'article 43 de la Loi de finances pour l'exercice 2023 instituent le principe de la compensation dans les conditions ci-après :

53. تنص أحكام المادة 43 من قانون المالية للسنة المالية 2023 على مبدأ المقاصة بالشروط التالية:

- la compensation ne concerne que les impôts de même nature ;

- التعويض عن الضرائب ذات الطابع نفسه فقط ؛

- un redevable ne peut solliciter une compensation pour des créances non fiscales sur l'état ;
- un crédit d'impôt non validé et non contesté dans la durée de reprise est acquis pour le Trésor public et ne peut faire l'objet de compensation.

## ▪ De la mise à jour des dispositions douanières

54. La Loi de Finances pour l'année 2023 met officiellement en application, sur l'ensemble du territoire :

- le Code des Douanes révisé et adopté par le règlement n°05/19-UEAC-010-CM-33 du 8 avril 2019. Ce Code est complété par des textes d'application ;
- le Tarif Extérieur Commun des Douanes de la CEMAC qui reprend le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH) 2022. Il est complété des sous-positions spécifiques de la CEMAC.

55. Les opérateurs économiques établis sur le territoire tchadien peuvent solliciter et obtenir le statut d'Opérateur Économique Agréé auprès du Directeur Général des Douanes et Droits Indirects.

56. Les véhicules de tourisme et véhicules utilitaires de moins de 5 tonnes en cours d'usage sont évalués conformément à l'Acte 3/87-UDEAC-CD-1323 du 14 juillet 1987 ou de l'Argus de l'automobile ou tout autre document de même nature.

57. La valeur en douane des véhicules de transport des personnes et de marchandises importés à l'état neuf est déterminée en appliquant un abattement de 75 % sur la valeur transactionnelle. La valeur résiduelle imposable est de 25 %. Il s'agit des véhicules des positions tarifaires suivantes :

- 8701 tracteurs à l'exclusion des chariots tracteurs (8709)
- 8702 véhicules automobiles pour le transport de dix (10) personnes ou plus chauffeur inclus ;
- 8704.23.00 véhicules automobiles d'un poids en charge maximale

- لا يمكن لمقدم الخدمة أن يطلب تعويضا عن مطالبات غير ضريبية تقع على عاتق الدولة ؛
- يتم الحصول على ائتمان ضريبي غير مصدق عليه ولا منازع فيه خلال فترة الاسترداد للخزانة ولا يمكن تعويضه.

## ▪ تحديث الأحكام الجمركية

54. ينفذ قانون المالية لعام 2023 رسميا ما يلي:

- قانون الجمارك المعدل والمعتمد بموجب اللائحة رقم 8-19/05-UEAC-010-CM-33 المؤرخة 8 أبريل 2019. وكملت هذه المدونة بنصوص تنفيذية؛
- التعريف الجمركية الخارجية المشتركة للجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا، والتي تتضمن النظام المنسق لتوصيف السلع وترميزها لعام 2022. ويكملها عناوين فرعية محددة للجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا.

55. يجوز للفاعلين الاقتصاديين الناشطين في تشاد التقدم بطلب للحصول على نظام قانوني للفاعل الاقتصادي المعتمد والحصول عليه من المدير العام للجمارك والرسوم غير المباشرة.

56. يتم تقييم مركبات الركاب والمركبات التجارية التي يقل وزنها عن 5 أطنان وفقا للقانون 87/3- UDEAC- CD-1323 المؤرخ 14 يوليو 1987 أو قانون السيارات الآلية أو أي وثيقة أخرى من نفس النوع.

57. يتم تحديد القيمة الجمركية لمركبات الركاب والسلع المستوردة في الدولة الجديدة من خلال تطبيق تخفيض بنسبة 75% على قيمة المعاملة. القيمة المتبقية الخاضعة للضريبة هي 25%. والمركبات الخاضعة للبنود التعريفية هي التالية:

- 8701 جرار باستثناء العربات (8709)
- 8702 سيارات لنقل عشرة (10) أشخاص أو أكثر بمن فيهم السائقون ؛
- 8704.23.00 مركبة ذات وزن محمل أقصى

- excédant vingt (20) tonnes ;
- 8704.32.00 véhicules automobiles d'un poids en charge maximale excédant cinq (5) tonnes ;
  - Les remorques et semi-remorques pour tout véhicule des positions tarifaires 8716.10.00 8716.20.00 et 8716.40.00.
- يتجاوز عشرين (20) طناً ؛
- 8704.32.00 سيارة ذات وزن محمل أقصى يتجاوز خمسة (5) أطنان ؛
  - مقطورات ونصف مقطورات لأي مركبة من بنود التعريفية الجمركية 8716.10.00 8716.20.00 8716,40,00.
58. Cet abattement est applicable pendant trois (03) ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023.
58. يطبق هذا التخفيض لمدة ثلاث (03) سنوات تبدأ في 1 يناير 2023.
59. Désormais, le ciment hydraulique de la position tarifaire 2523.29.00 est exonéré des droits des douanes.
59. ابتداء من الآن يعفى الأسمنت الهيدروليكي لبند التعريفية 2523.29.00 من الرسوم الجمركية.
60. Pour l'enlèvement rapide des marchandises, les propriétaires peuvent être admis à :
- effectuer les formalités par anticipation (c'est-à-dire avant l'arrivée des marchandises) ;
  - enlever les marchandises moyennant le crédit enlèvement ou moyennant le dépôt d'une caution suffisante.
60. بالنسبة للنقل السريع للبضائع، يسمح للمالكين بما يلي:
- القيام بالإجراءات الرسمية مسبقاً (أي قبل وصول البضاعة) ؛
  - نقل البضائع بغرض تحصيلها أو بتوفير ضمان كاف.
61. Les marchés publics financés sur les fonds propres de l'État sont libellés toutes taxes comprises et ne peuvent être éligibles à l'exonération. Les attributeurs de ces marchés sont tenus de payer tous les droits et taxes dus.
61. تسمى المشتريات الحكومية الممولة من أموال الدولة نفسها جميع الضرائب المدرجة ولا يمكن أن تكون مؤهلة للحصول على الإعفاء. ويتعين على مقدمي هذه العقود دفع جميع الرسوم والضرائب المستحقة.
62. Les droits et taxes de douane peuvent être perçus par voie électronique à travers une plateforme dédiée et sécurisée.
62. يمكن تحصيل الرسوم الجمركية والضرائب إلكترونياً من خلال منصة مخصصة وأمنة.
63. Pour bénéficier des franchises, les biens acquis dans le cadre des accords, conventions, contrats et marchés dûment enregistrés doivent être listés et préalablement codifiés.
63. للاستفادة من الخصومات، يجب إدراج السلع المكتسبة بموجب تعاققات واتفاقات وعقود وصفقات مسجلة حسب الأصول ومدونة مسبقاً.
64. L'immatriculation des aéronefs, véhicules, engins roulants et autres matériels similaires ne peut se faire qu'au vu des documents attestant leur dédouanement effectif.
64. لا يجوز تسجيل الطائرات والمركبات وآلات الدحرجة وغيرها من المعدات المماثلة إلا على أساس وثائق تثبت تصريحها فعلياً.
65. Les services en charge de l'immatriculation doivent communiquer à l'administration des Douanes toutes les informations relatives à ces opérations, notamment celles liées :
65. يجب على الدوائر المكلفة بالتسجيل إبلاغ إدارة الجمارك بجميع المعلومات المتعلقة بهذه العمليات، ولا سيما تلك المتعلقة بما يلي:

- aux destinataires réels (NNI, n° de téléphone, etc.) ;
  - aux caractéristiques ;
  - à la déclaration en détail et à la quittance de paiement ;
  - au certificat d'immatriculation.
66. Les opérations de transfert des fonds à l'étranger ou de l'étranger (émission/réception) par des entités inopérantes ou fictives, sans contrepartie justifiée d'importation ou exportation des biens ou de services sont interdites.
67. Les contrevenants à la réglementation douanière s'exposent aux sanctions prévues par les dispositions du règlement n°02/18 – CEMAC –UMAC- CM du 21 décembre 2018 et du Code des Douanes CEMAC.

- المستفيدون الفعليون (الرقم الوطني، رقم الهاتف، الخ) ؛
  - الخصائص ؛
  - إيصال المحاسبة والدفع ؛
  - شهادة التسجيل.
66. تحظر المعاملات المتعلقة بتحويل الأموال إلى الخارج أو من الخارج (إرسال/استلام) التي تقوم بها كيانات فعالة أو وهمية، دون اعتبار مبرر لاستيراد أو تصدير السلع أو الخدمات.
67. يخضع المخالفون للوائح الجمركية للعقوبات المنصوص عليها في أحكام اللائحة رقم 18/02 - CEMAC-UMAC- CM المؤرخة 21 ديسمبر 2018 وقانون الجمارك CEMAC.

## ■ De l'enregistrement

## ■ التسجيل

68. La Loi de Finances pour l'exercice 2023 (article 45) clarifie les anciennes dispositions de l'article 26 de la Loi de Finances 2019 modifiant les dispositions de l'article 443 du code Général des Impôts. Ainsi, tous les actes sous signatures privées et authentiques portant sur les travaux de constructions et les prestations de services entre entreprises sont assujettis à un droit proportionnel de 3%.
69. De même, tous les marchés, traités et contrats relatifs aux achats et ventes des marchandises approuvés entre commerçants, sociétés commerciales ou industrielles sont soumis au droit fixe de 3000 Fcfa conformément aux dispositions de l'acte de l'OHADA qui les définit comme acte de commerce.
70. Afin d'éviter d'asseoir un impôt sur un autre ou sur une taxe, les actes de crédits bancaires assortis d'hypothèque ou de nantissement sont assujettis au droit de 3% sur le montant hors taxe.
71. Au titre de l'année budgétaire 2023, le taux d'enregistrement des adjudications, ventes, reventes, cessions, rétrocessions, retraits exercés après l'expiration des délais convenus par les contrats de vente
68. يوضح قانون المالية للسنة المالية 2023 (المادة 45) الأحكام السابقة للمادة 26 من قانون المالية لعام 2019 المعدلة لأحكام المادة 443 من قانون الضرائب العام. وبالتالي، تخضع جميع الأعمال التي تتم بموجب توقعات خاصة وحقيقية تتعلق بأعمال البناء وتوفير الخدمات بين الشركات لواجب تناسبي بنسبة 3%.
69. وبالمثل، تخضع جميع العقود والمعاهدات والعقود المتعلقة بشراء وبيع البضائع المعتمدة بين التجار أو الشركات التجارية أو الصناعية لرسوم ثابتة تصل 3000 فرنك سيفا وفقا لأحكام قانون أوهادا الذي يعرّفها بأنها أعمال تجارية.
70. من أجل تجنب فرض ضريبة على شخص آخر أو على ضريبة، تخضع أدوات الائتمان المصرفي ذات الرهن العقاري أو التعهد للرسوم البالغة 3% على المبلغ باستثناء الضريبة.
71. بالنسبة لعام الميزانية 2023، تم تخفيض معدل تسجيل المزادات والمبيعات وإعادة البيع والتصرف والتراجع والسحب بعد انتهاء المواعيد النهائية المتفق عليها في اتفاقيات إعادة الشراء، وجميع الإجراءات المدنية والقضائية الأخرى التي تترجم الممتلكات أو

- الانتفاع من الممتلكات غير المنقولة المبنية وغير المبنية للنظر فيها إلى 3%.
72. Désormais, les sociétés et compagnies d'assurances, les courtiers et tous autres intermédiaires doivent transférer au bureau d'enregistrement la copie électronique du registre de recettes concernant chaque trimestre de l'année.
73. Le 15 juin de chaque année au plus tard, les redevables de la taxe sur les conventions d'assurance doivent adresser à l'administration de l'enregistrement le bilan et le compte de résultat de l'exercice mais aussi un état totalisé des arriérés des primes au 31 décembre de l'année précédente.
74. Les redevables de la taxe sur les conventions d'assurance peuvent procéder à la liquidation générale de la taxe due pour l'année précédente et la reverser immédiatement au service de l'enregistrement.
75. Dorénavant, l'évaluation de la valeur locative d'un bien foncier est faite pour une durée de trois ans par le service des Domaines.
76. Les propriétaires d'immeubles bâtis ou de terrains non bâtis sont tenus de faire parvenir au service des Domaines du lieu où sont situées chacune de leurs propriétés, une déclaration en double exemplaire sur des imprimés mis à leur disposition par cette administration au plus tard le 30 mars de l'année d'imposition.
77. Les personnes imposables à la contribution foncière peuvent s'acquitter de la taxe avant la date du 30 mars de l'année d'imposition.
78. A partir de 1<sup>er</sup> janvier 2023, les prix indicatifs au mètre carré à partir desquels les droits d'enregistrement à percevoir sur les transactions immobilières des propriétés privées sont calculés, si les valeurs portées sur les actes de vente sont minorées, comme suit :
72. من الآن فصاعداً، يجب على شركات التأمين والسماسة والوسطاء الآخرين تحويل النسخة الإلكترونية من سجل الإيرادات لكل ربع من السنة إلى مكتب التسجيل.
73. في موعد أقصاه 15 يونيو من كل عام، يجب على الأشخاص المسؤولين عن الضريبة المفروضة على اتفاقات التأمين أن يرسلوا إلى إدارة التسجيل الميزانية العمومية وحساب الأرباح والخسائر للسنة المالية، ولكن أيضاً بياناً إجمالياً بمتأخرات الأقساط في 31 ديسمبر من السنة السابقة.
74. يجوز للأشخاص المسؤولين عن الضريبة على اتفاقات التأمين الشروع في التصفية العامة للضريبة المستحقة عن السنة السابقة وإعادتها فوراً إلى مكتب التسجيل.
75. من الآن فصاعداً، يتم تقييم القيمة الإيجارية للعقار لمدة ثلاث سنوات من قبل إدارة النطاقات.
76. يتعين على مالكي المباني أو الأراضي غير المبنية إرسال عائد مكرر على المطبوعات التي أتاحتها لهم تلك السلطة إلى خدمة مجالات المكان الذي يقع فيه كل من ممتلكاتهم، في موعد لا يتجاوز 30 مارس من السنة الضريبية.
77. يجوز للأشخاص الخاضعين على ضريبة الممتلكات دفع الضريبة قبل تاريخ 30 مارس من سنة الضرائب.
78. اعتباراً من 1 كانون يناير 2023، تحسب الأسعار الإرشادية للمتر المربع الذي ستحصل منه رسوم التسجيل في المعاملات العقارية للممتلكات الخاصة، إذا خفضت القيم المبينة في وثائق البيع، على النحو التالي:



## a) Commune de N'Djamena

## أ) بلدية أنجمينا

Prix/m <sup>2</sup> سعر/م <sup>2</sup>	Quartiers الأحياء
185 000	Commercial, Résidentiel N'Djamena, Aérogare, Corniche الحي التجاري، السكني أنجمينا، حي المطار، الكورنيش
90 000	Cuvette Saint Martin, Lotissement Félix Ebouée, Ardep-Djournal administratif, Moursal Résidentiel, Station-service (la superficie pour cette catégorie de terrain est strictement limitée à 1500 m <sup>2</sup> ) حوض سانت مارتين، تقسيمات فلक्स إبويه، عرديب جمال الإداري، مرسال السكني، محطة خدمات (تقتصر مساحة هذه الفئة من الأراضي على 1500 م <sup>2</sup> )
75 000	Rogué Résidentiel, Farcha Milezi alphabétique, Bololo, Djambal-Bahr, N'Djari administratif روقي السكني، فرشا ميليزي ألفابتيك، بلولو، جنب البحر، انجاري الإداري
55 000	Champ de Course, Mardjan Daffac, Repos, Ancien Combattant, Hillé Rogué traditionnel, Am-Riguébé, Sénégalais, Ardep-Djournal traditionnel, Kabalaye, Hillé Leclerc, Ridina ميدان السباق، مرجان دفق، ريبو، المقاتلين القدامى، حلى روقي التقليدي، أم رقيبة، سنغالي، عرديب جمال التقليدي، كبلاي، حلة كليرك، رضينا
35 000	Farcha ancien, Farcha Résidentiel, Moursal, Paris-Congo, Diguel Est, Diguel Tanneur, Chagoua Ouest, N'Djari traditionnel, Darassalam 1, 2 et 3, Nguéli administratif, Darassalam 4 et 5, Karkandjié, et les nouveaux quartiers résidentiels viabilisés فرشا القديم، فرشا السكني، مرسال، باريس كونغو، دقيل شرق، دقيل دباغة، شاقوا غرب، انجاري التقليدي، دار السلام 1 و 2 و 3، انغيلي الإداري، دار السلام 4 و 5، كركنجية، والأحياء السكنية الجديدة المهيئة
15 000	Am-Toukoui 1 et 2, Am-Koundjara, Farcha Milezi traditionnel, Chagoua Est, Diguel Nord, Abéna, Sokolo Résidentiel, Toukra Résidentiel, Toukra Mousgoum Résidentiel, Boutalwali Résidentiel, et les nouveaux quartiers traditionnels viabilisés أم تكوي 1 و 2، أم كنجارة، فرشا مليزي التقليدي، شاقوا شرق، دقيل شمال، حبينا، سوكلو السكني، تكرا السكني، موسقوم السكني، بوطة الوالي السكني، والأحياء السكنية الجديدة المهيئة
10 000	Atrone, Gassi, Farcha Industriel, Amsinéné, Goudji-Charafa, Hillé Houdjaz, Goudji Amralgoz, Gozator, N'Djari Kawass, Diguel Koudou, Am-Toukoui 3, 4, 5 et 6 عطرون، قاسي، فرشا الصناعي، أم سنيبة، قجة شرفاء، حلة حجاج، قجة حمر القوز، قوز التور، انجاري كواس، دقيل كدو، أم تكوي 3 و 4
5 000	Ngabo, Boutal Bagara, Toukra, Ambata, Dabazène, Abourdja, Walia Ngoumna, Ouroullah, Adda Sakine, Gaoui, Harangadji, Machaga, Zaraf, Boutalwali traditionnel, Djougoulié, Sokolo traditionnel, Karkandjéri, Nguéli traditionnel, Ndigangali, Toukra Massa, Toukra Mousgoum traditionnel, Nguéli, Walia Adjaraye انقبو، بوطة البقرة، تطر، ام بطة، دبزين، ابرجا، واليا اقوما، ورولا، أدا سكانية، غوي، هرنقاجي، مشافة، زراف، بوطة الوالي التقليدي، تكرا ماسا، تكرا مسقوم التقليدي، كركنجية، انقبلي التقليدي، دقانقالي، تكرا ماسا، تكرا مسقوم التقليدي، انغيلي، واليا حجراي
2 000	Tandjilé, Almour, Adinew, Diégo, Kabé, et autres quartiers traditionnels périphériques non énumérés et nouveaux تانجلي، المر، الدنيو، دبيقو، كابي، والأحياء التقليدية الطرفية التي لم تذكر والجديدة

b) Commune de Moundou, Bongor, Doba, Abéché, Sarh سار، أبشة، بنقور، موندو، بلديات مندو، (ب)

- a) Quartiers Résidentiels viabilisés أحياء سكنية مهيئة ..... 5 000 FCFA/m<sup>2</sup>  
b) Quartiers Traditionnels viabilisés أحياء تقليدية مهيئة ..... 3 000 FCFA/m<sup>2</sup>  
c) Quartiers Résidentiels non viabilisés أحياء سكنية غير مهيئة ..... 2 000 FCFA/m<sup>2</sup>  
d) Quartiers Traditionnels non viabilisés أحياء تقليدية غير مهيئة ..... 1 500 FCFA/m<sup>2</sup>

c) Autres communes

(ج) البلديات الأخرى

- a) Quartiers Résidentiels viabilisés أحياء سكنية مهيئة ..... 3 000 FCFA/m<sup>2</sup>  
b) Quartiers Traditionnels viabilisés أحياء تقليدية مهيئة ..... 2 000 FCFA/m<sup>2</sup>  
c) Quartiers Résidentiels non viabilisés أحياء سكنية غير مهيئة ..... 1 500 FCFA/m<sup>2</sup>  
d) Quartiers Traditionnels non viabilisés أحياء تقليدية غير مهيئة ..... 1 000 FCFA/m<sup>2</sup>.

J'attache du prix au strict respect et à l'application rigoureuse des prescriptions de la présente circulaire. سوف أولي اهتمامًا خاصًا للاحترام التام والتطبيق الصارم لأحكام هذا التعميم.

Les prescriptions de la présente circulaire devront être rigoureusement observées, et toute difficulté d'application soumise à mon attention.

يجب التقيد الصارم بأحكام هذا التعميم وإبلاغي بأي صعوبات في التطبيق.

Fait à N'Djamena, le 18 JAN 2023 حرر في أنجمينا، بتاريخ

**Le Ministre des Finances, du Budget et des Comptes Publics**

وزير المالية والميزانية والحسابات العامة

  
**TAHIR HAMID NGUILIN** طاهر حامد انغلين

